

基于项目的沉浸式口译教学模式探索实践

门海燕*, 杨志霞

上海杉达学院外语学院 上海

【摘要】口译活动是在真实交际场景中,译员准确、流利、即时地将一种语言转换为另一种语言的活动。作为一门专业性很强的职业,它对译员的语言功底、表达能力,应变能力等综合能力有很高的要求。为提高口译人才培养质量,满足市场需求,本教学案例拟以某应用型高校英语专业英汉/汉英口译课程为例,采用真实会议材料,弥补口译教材静态资源不能更新的缺陷,利用先进教学技术,模拟真实口译场景,设计真实项目(project),让学生在项目完成中提升综合能力,进而提高口译人才培养效果。基于项目的沉浸式口译教学可改变传统的以教师为中心的学院式封闭教学法,改变传统的教师播放音频+学生口译练习+教师核对答案的模式,从教学材料和教学设计等方面对当前口译教学模式进行探索,帮助学生在拟真场景项目完成过程中提升口译能力。

【关键词】项目教学法;沉浸式;口译教学;英汉口译

【基金项目】上海市重点课程《英汉/汉英口译》课程建设项目(项目编号:A020201.23.610)

【收稿日期】2025 年 9 月 15 日

【出刊日期】2025 年 10 月 15 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250375

An exploration of project-based immersive interpreting teaching model

Haiyan Men*, Zhixia Yang

Faculty of Foreign Languages, Sanda University, Shanghai

【Abstract】 Interpreting activities refer to real-time communication scenarios where interpreters accurately, fluently, and instantly convert one language into another. As a profession, it demands comprehensive abilities from interpreters, including language proficiency, expression skills, and stress management. To enhance the training quality of interpreting talents and meet market needs, this study—taking the English-Chinese/Chinese-English interpreting course for English majors at a university of applied sciences as an example—proposes using updated conference materials, advanced teaching technologies to simulate real interpreting scenarios, and project-based designs. Through project completion, students can improve their comprehensive abilities. Project-based immersive interpreting teaching can shift the traditional teacher-centered model, where teachers typically play audio, students practice interpreting, and teachers provide answers. The current exploration focuses on updating teaching materials and redesigning teaching methods, aiming to help students enhance their interpreting skills through project completion.

【Keywords】 Project-based teaching; Immersion; Interpreting teaching; English-Chinese interpreting

1 引言

随着国际交流的日趋频繁,市场对能够熟练进行两种甚至多语种进行翻译的人才需求越来越大,翻译市场对译员的能力要求也越来越高。为适应市场需求,许多高校都开设了翻译专业,培养适应市场需要的优秀译员成为高校英语专业人才培养的重要任务之一,也是职业化教育的重要内容。而优秀译员的培养需要教师根据口译活动的规律,转向以学生为中心,及时更

新教学理念、教学方法,改变以教师为中心的学院式封闭教学法,改变传统的教师播放音频+学生口译练习+教师核对答案的模式。口译活动本质上是动态的交际活动,传统的口译教学方法将口译活动变为机械的文字对应过程,导致“教学流程和方法等缺乏实践性、真实性、场景性,整个教学与社会需求脱节”^[1]。目前口译课堂教学模式存在动态性不足,情境缺少,教学资源匮乏等缺陷^[2]。针对这些问题,近年来越来越多的学者

*通讯作者: 门海燕

开始关注口译教学模式的革新,如邓小文通过实验对照,探讨了建构模式的口译课堂对口译能力的促进作用及影响因素^[3]。孟令维等也用相似方法对基于沉浸式情景体验的口译教学效果进行了数据对照和实验分析^[4]。王湘玲和毕慧敏则提出建构基于真实项目的过程教学模式^[5]。利用VR、AI及5G技术,创造沉浸感深、真实度高、时空感强、协同互动的口译工作场域,能有效解决内容真空、人与景脱节等传统口译存在的问题^[6]。而如何设计并应用切实可行,与培养理念高度契合的口译教学模式的实践案例则鲜有论述,值得探索与实践。作为实践性和技能型口译课程,需要教师设计真实口译项目,如国际会议口译、新闻发布会口译、产品发布会口译等,将情景因素融入课堂,让学生在完成项目的过程中,提高综合技能,契合市场需求。本文因此将以上海某高校英语专业三年级学生的英语口译课程为例,尝试基于项目的沉浸式口译教学模式探索,将新兴技术与口译教学深度融合,在教学方法、教学材料、教学设计和过程等方面探讨该模式在口译教学中的运用,为口译教学及研究提供可操作借鉴。

2 口译的特点及能力要求

有效口译教学模式的设计需生根扎源于口译实践活动的本质与特点。口译属于翻译的范畴,跟笔译一样,指两种语言间的互相转换,而又不同于笔译,具有独特的特点。口译是“一种通过口头表达形式,将所感知和和理解的信息准确而快速地由一种语言转换成另一种语言形式,进而达到完整并及时传递与交流信息之目的交际行为”^[7]。由此定义可以看出,口译既强调语言口头转换的完整性与准确性,又强调语言转换过程中的快速与及时。口语性、即时性与即席性是口译区别于笔译的主要之处,是口译教学和实践研究的立足点^[8],也是译员培养过程的重点与难点。译员不仅需要扎实的两种或两种以上的语言基本功,还需要具备公众演说技巧、具有敏捷聪颖的头脑、较强的短时记忆能力,较强的心理素质 and 应变反应能力、以及大方素雅、洁净得体的仪表等。因此,口译教学作为实践性和技能型的课程,须尊重口译特点与规律,打破传统的机械文字对应过程模式,还原口译的动态交际模式,教师设计真实的口译项目,让学生参与到项目中,在项目完成过程中锻炼口译技能,培养除传统口译课堂上获得的双语转换能力之外,提高心理素质和认知能力,提高临场应变能力并锻炼敏锐的反应能力。口译课堂教学要充分调用教学资源,创造真实、立体、全方位的口译场景,尽可能全面地培养译员以上综合能力。

3 基于项目的沉浸式口译教学

口译是高度情境化的交际活动,其情景化属性决定了口译教学沉浸式、情景化的必要性。学生不同的交际情境对口译质量有重要影响^[9],使学生置身口译现场可提高学生在口译活动中的自信心^[4],提高其口译质量^[10]。因此情景对口译非常重要,然而,“大部分口译教学由于各种限制,不仅难以复制口译活动的基本特点,与真实的工作岗位场景也存在较大差异”^[6]。口译的情景化属性需要课堂教学中教师使用项目教学法创设尽可能贴近真实交际情境,为学生提供沉浸式的学习体验。项目教学法(project-based learning)源于美国教育家杜威的实用主义教育理论,杜威认为学习是一个发现问题解决问题的过程,提倡在“做中学”。美国教育家威廉·赫德·克伯屈^[11]在杜威基础上,正式提出“项目教学法”的概念,并详细阐述了理论框架和具体实施环节:提出学习问题,设置学习目标,制定学习计划,实施计划,评定结果。陈爱花和桑彬彬^[12]指出美国从小学到大学乃至MBA课程,学生课后组成小组进行课题项目研究,完成资料收集、自主调研、数据分析、论文撰写、研究成果展示、交流探索的教学模式正是基于项目教学法,是项目教学法的应用。项目教学法因其更重视教育规律,以学生为主体,并注重实践性,而在国内外外语教学中得以普遍应用^[13]。通过项目教学法,学生围绕某一项目专题制定项目目标、设计项目形式,实施项目、撰写项目报告,并完成项目成果展示交流、评价与反馈,使得课堂能够融合实践知识及各种语言技能。而在整个实施过程中,应该以学生为主体,教师主要负责创设学习环境,组织完成评价和进行学习效果分析。

因此,口译教师应设计虚拟交际情境,设计口译项目,让学生切实体验不同项目背景下口译的全过程,进而提高学生心理素质和培养认知能力。项目教学法以项目为主线、教师为引导、学生为主体,改变了传统的以教师为中心的教学模式,将一个相对独立的项目交由学生自己处理,不仅可以提高学生学习主动性,锻炼学生组织协调和沟通能力,而且对于高校来说,可以成为为社会培养实用型人才的重要模式。采用项目教学法,口译教学创设逼真的语境和情景,设计具体的口译市场及实践中的项目,如新闻发布会、国际会议、人物访谈、大会致辞、商务洽谈等,让学生参与到项目实践中,实现以学生为中心,还原口译活动的动态交际本质。基于项目的沉浸式口译教学流程如下图1。

该流程图清晰列出项目的准备、执行及后期测评

三个阶段的具体实施策略和步骤, 并且和产出导向法^[15]倡导的阶段相吻合, 其教学流程涵盖驱动、促成和评价三个阶段。下一章节将使用具体案例——“总理答记者问”这个口译项目的设计与实施来阐释该教学流程。

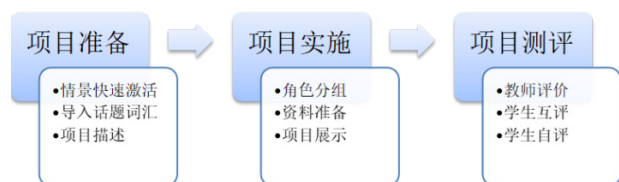


图1 项目教学流程

4 基于项目的沉浸式口译教学实践

4.1 教学环境介绍

在日常口译教学或实训环节中, 为学生提供尽可能贴近真实口译情境的教学环境, 创造身临其境的口译现场感, 是基于项目的沉浸式教学实践得以实施的硬件保障。本研究使用的口译教学平台为同声传译实验室。该实验室配备国际先进的同声传译设备, 设有谈判/发言席、观众席、及6个译员间, 每个译员间配备高清摄像设备, 具有国际会议功能和口译教学功能。实验室可设置国际会议、新闻发布会、商务谈判等工作场景, 给学生创造全方位、立体的口译学习环境, 为学生模拟身临其境的口译现场。实验室不仅有口译资源库等软件供学生练习, 还设有全景相机可拍摄口译现场的音视频图像, 以及专门相机记录译员的表情或口译笔记等, 这些多模态资源既可用于教师及学生观摩点评, 也可用于下一届学生的后续教学。同声传译实验室如下图2。



图2 同声传译实验室

4.2 教学设计案例

本次教学实践以教学单元的 Reform and Development (改革与发展) 话题为例, 根据口译课程大纲, 在知识传授、能力培养和价值塑造三方面制定从低阶到高阶逐步发展的多维度课程目标如下: 知识目标: 了解我国改革开放的背景, 掌握改革与发展主题中的相关句型结构与词汇的英汉互译; 能力目标: 掌握口译笔记能力、训练短时记忆能力、敏锐的反应能力及高度集中的注意力; 价值目标: 培养学生爱国之情, 敦促学生关心国家时政, 并能用英语讲好中国故事, 宣传我国治国理念, 准确宣传我国改革与发展方面的政策及取得的成就。鉴于以上教学主题和目标, 教学材料选取自建的总理记者招待会视频及文本库, 让学生完成‘总理记者招待会’口译项目, 根据基于项目的沉浸式口译教学流程(图1), 进行以下设计:

(1) 项目准备

项目准备阶段的主要目的是使学生快速融入训练话题, 提高学习兴趣, 激发学生的求知欲。具体有以下实施步骤:

情景快速激活(也作为前测): 为学生呈现中国国际电视台 CGTN 所做的一期有关改革开放的英文视频, 让学生了解我国改革开放的背景, 熟悉并翻译视频中的英文: The 3rd Plenary Session of the Tenth CPC Central Committee (中共十届三中全会); the key to four modernizations is the modernization of science and technology (四个现代化的关键是科学技术现代化); Practice is the sole criterion for testing truth (实践是检验真理的唯一标准); China embarked on a new course in the construction of Socialism with Chinese characteristics (中国开启了建设中国特色社会主义的新征程)等, 学生能够进行汉英翻译;

导入话题词汇: 展示时政、经济类术语的中英文表达供学生记忆, 并在训练环节准确使用;

项目描述: 向学生展示提前剪辑制作的记者招待会视频(共截取视频6个, 包括开场白至第二个记者问题回答完毕, 这些视频分段向学生展示); 要求学生在观看每段视频时同时记笔记, 供接下来模拟总理记者招待会使用。

(2) 项目实施

项目实施阶段要淡化教师在课堂上的主导作用, 让学生充分发挥主观能动性, 培养学生团队协作能力和组织能力。这个阶段教师的任务就是观摩加记录学生表现。全班可分为两个大组, 每组选出主持人、“总

理”及口译员,小组其他成员为记者,进行记者招待会模拟;每组的记者负责向对方组提出问题,问题须包括:视频里的两个问题及每组记者准备的不少于三个问题。为了促成全员参与,每个小组里除了上台展示的同学,其他同学每人写一篇本次招待会的中文通讯稿(英文水平好的学生也可以写英文)。

(3) 项目测评

项目测评主要包括评价项目实施的效果与反思,

可通过教师评价、学生互评与自评实现。教师除了点评学生项目展示环节中的表现以外,还可以根据学生写的通讯稿内容与质量,掌握学生的听辨能力、信息整合能力和写作能力。学生可以进行小组互评,小组内互相讨论,指出另一组项目实施的亮点与不足,并反思自己所在小组在整个招待会过程中的不足之处,小组互评需要有清晰的评价要素,才能有效开展评价,可参考以下评价量表(表1):

表1 记者招待会模拟口译评价量表

评价项	评价依据	评价等级(1-5分)
语言	中文、英文表达是否流利、准确	
	中文、英文表达是否符合逻辑	
	口译员的口译是否准确、发音是否清晰、可理解	
仪态	是否适当运用眼神	
	讲话是否自信	
	音量、语速是否适当	
协作	是否有效协作	
总评及建议		

学生在完成总理记者招待会的项目中,教师需要进行清晰、有效地引导;需要招待会场地(同传教室)的布置和摄像头调置等前期工作。学生展示全程录像,这样方便课堂讨论环节或教师给学生反馈时进行回看。共计4个教学班(120人)参与到此次“总理记者招待会”项目中,学生的参与度与热情很高,项目测评部分学生都反映锻炼了综合能力。例如,扮演‘口译员’角色的学生普遍感到译员责任的重大,临场发挥的重要性和双语能力的重要性;扮演‘总理’角色的同学进行经验分享的时候,反馈到知识面及政治话语表达的重要性,及时意识到自己的问题,即对国家政策、国情关注度不够,导致不能全面回答记者的问题。扮演‘记者’写通讯稿的同学则发现在短时间内分重点进行速记的重要性和难度。总之,学生在整个项目过程中,能够发现自己的优势与不足,及时调整自己的学习策略。此外,课后教师通过抽样调查发现,学生通过本次课的学习,对我国的国家政策有更进一步的理解,对我国改革发展取得的成就有更深的自豪感,能够对自己时事关注度进行评判,并树立以后的学习中关注国家时政、阅读并积累相关的中英文表达的意识。

5 结语

本研究中基于项目的沉浸式口译教学模式探索收

到了很好的教学效果。学生不仅在真实交际环境中锻炼了口译能力,而且提升了综合素养,提高了学习兴趣,并及时发现自己学习方法的不足并予以纠正。学生在真实的口译活动中,能够有记者招待会的现场感、能够感受到临场口译的氛围、提高临场应变能力、提高团队合作能力、训练短时记忆能力、提高心里素质等。参与学生也能借此机会认识到自身的不足,如未能及时全面了解国家政策,未对政治、经济领域的术语翻译准备充分等。具体问题表现有:对于“记者”精心准备的问题,“总理”不能给予准确、合适的回答;“译员”由于词汇积累受限,不能进行准确流利的翻译。这也是英语专业学生常见的问题:平时更多专注语言技能训练,而忽视对国家时政的关注。通过此次项目教学,学生能意识到自己的问题,能够在以后的学习中关心时政,注重积累政治、文化、经济类术语的中英文表达,这对于讲好中国故事,传递中国声音,具有重要意义。

总之,本研究发现基于项目的沉浸式口译教学的优势在于:一、实现与时俱进,口译教学资源可以根据社会需求得到及时补充和更新:教师以社会最新的口译活动为依托,根据学生水平挑选口译素材,进而设计真实的口译活动,让学生以团队的形式完成。教学资源的及时更新是对接国家、社会及市场需求的有力保障。

二、学生在项目完成中得到综合能力与素养的提升。传统的口译教学是静态的两种语言的转换, 学生课堂上进行的是机械、单一的语言操练, 而如前所述, 口译活动需要译员的全方面综合能力, 如短时记忆能力、临场应变能力、逻辑思维能力、信息组合能力、较强的心理素质等。译员在某些特定场合口译中, 还需要讲究外事礼仪和社交礼节。因此, 基于项目的沉浸式教学可以让学生参与真实的交际场景, 提高学生的学习兴趣与参与度, 让学生体验现场感和紧张度, 进而训练综合技能。而以上是对培养国家、时代、社会所需的口译人才积极有效的探索, 传统的以教师为中心的口译教学模式难以取得这样的教学成效。

参考文献

- [1] 卢信朝.中国口译教学 4.0:Practeasearcher 模式[J].上海翻译,2016(04):60-67+94.
- [2] 陆爱武.智慧教室在口译教学改革中的应用研究[J].校园英语,2021,(02):13-14.
- [3] 邓小文.建构口译课堂促进作用及因素分析实证研究[J].中国翻译,2020,41(02):52-60+188-189.
- [4] 孟令维,吴会,梁译方.基于沉浸式情景体验的口译教学实证研究[J].创新创业理论与实践,2022,5(13):170-172.
- [5] 王湘玲,毕慧敏.建构基于真实项目的过程教学模式——兼评《翻译能力培养研究》[J].上海翻译,2008(02):52-56.
- [6] 张轶骏, 周晶. VR 与 AI 赋能的沉浸式情境口译教学模式研究[J].外语电化教学, 2021(01):78-84+13.

- [7] 梅德明.《高级口译教程》(第五版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社,2020.6.
- [8] Yan,J. X., Pan,J. & H. Wang. Studies on translator and interpreter training: A data-driven review of journal articles 2000-12 [J]. The Interpreter and Translator Trainer,2015, 9(3):1-24.
- [9] Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M].Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing,2009.
- [10] Moser-Mercer, B. Remote interpreting: Issues of multisensory integration in a multilingual task [J].Meta: Translators' Journal,2005,50(2): 727-738.
- [11] Kilpatrick, W.H.The Project Method: The Use of the Purposeful Act in the Education Process[J].Teachers College Record,1918(19):318-330.
- [12] 陈爱花, 桑彬彬. 国内外项目教学法研究比较[J]. 云南开放大学学报, 2021, 23(02):114-119.
- [13] 马丽娜,杨瑞英.产出导向法和项目教学法融合视域下的学术英语听说课教学模式探索[J].中国 ESP 研究,2022 (04):74-83+125.
- [14] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系[J]. 外语教学与研究,2015,47(04):547-558+640.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS